

## ABSTRACT

Triatmojo, Septyan Army Bayu. "An Analysis of Technical Terms Translation Techniques and Acceptability in Hoyoverse's Honkai Star Rail "Universe in a Nutshell" Achievement Tab". Thesis. Purwokerto: Faculty of Humanity, Universitas Jenderal Soedirman.

**Keywords:** technical term, translation technique, acceptability, video game, Honkai Star Rail, achievement.

This study aims to analyze the translation techniques and acceptability rates for the technical terms in the Honkai Star Rail video game's "Universe in a Nutshell" achievement tab. This research was decided in consideration of the wide range of backgrounds among the game's user population, therefore this research aims to discuss and describe the translation techniques used and the acceptability rate collected from the raters in the translation of the technical terms in the achievement tab. This study, by using a descriptive qualitative research approach, identified technical terms by playing the Honkai Star Rail video game and analyzed each of the achievements inside the "Universe in a Nutshell" achievement tab, and delivered questionnaires to the raters in order to determine acceptability rates using the method proposed by Nababan (2012). The research provides the data as mentioned: there are a total of 48 technical terms that appeared in "Universe in a Nutshell" achievement tab which contains 92 achievements, with the translation techniques used being 66.6% of borrowing technique; 20.8% of particularization technique; 10.4% of description technique; and 4.2% of amplification technique. On the other hand, there are only 41 achievements that contains technical terms out of 92 achievements in "Universe in a Nutshell" achievement tab, with the acceptability rate consists of acceptable (39%); less acceptable (61%); and not acceptable (0%). Accordingly, the excessive use of the borrowing technique results in a monotonous style of translation, thus the highest rating of the acceptability aspect is less acceptable based on the rating given by the raters. The frequent use of borrowing techniques is likely due to players who engage with the game in multiple languages preferring the English terminology, as it is the default language. An analysis of the translation of the Honkai Star Rail game, particularly in the "Universe in a Nutshell" achievement tab, highlights how important linguistic acceptability and cultural relevance are to keeping players interested in playing Honkai Star Rail video game.

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan dan tingkat keberterimaan istilah-istilah teknis pada tab achievement "Universe in a Nutshell" dalam video game Honkai Star Rail. Penelitian ini diputuskan dengan mempertimbangkan berbagai macam latar belakang di antara populasi pengguna game, oleh karena itu penelitian ini bertujuan untuk membahas dan mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan dan tingkat keberterimaan yang dikumpulkan dari para penilai dalam penerjemahan istilah-istilah teknis di tab achievement. Penelitian ini, dengan metode kualitatif deskriptif, mengidentifikasi istilah-istilah teknis dengan cara memainkan video game Honkai Star Rail dan menganalisis setiap achievement di dalam tab achievement "Universe in a Nutshell", dan memberikan kuesioner kepada para penilai untuk menentukan tingkat keberterimaan dengan menggunakan metode yang disediakan oleh Nababan (2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat total 48 istilah teknis yang muncul dalam tab achievement "Universe in a Nutshell" yang berisi 92 achievement, dengan teknik penerjemahan yang digunakan adalah 66,6% teknik peminjaman, 20,8% teknik partikularisasi, 10,4% teknik deskripsi, dan 4,2% teknik amplifikasi. Di sisi lain, hanya ada 41 achievement yang mengandung istilah teknis dari 92 achievement pada tab achievement "Universe in a Nutshell", dengan tingkat keberterimaan yang terdiri dari berterima (39%); kurang berterima (61%); dan tidak berterima (0%). Penggunaan teknik borrowing yang berlebihan menghasilkan gaya penerjemahan yang monoton, sehingga nilai tertinggi dari aspek keberterimaan adalah kurang berterima berdasarkan penilaian yang diberikan oleh para penilai. Banyaknya penggunaan teknik borrowing kemungkinan besar disebabkan oleh para pemain yang terlibat dalam permainan yang menggunakan berbagai bahasa lebih memilih untuk menggunakan istilah dalam bahasa Inggris, karena itu adalah bahasa bawaan. Analisis terhadap terjemahan game Honkai Star Rail, khususnya pada tab achievement "Universe in a Nutshell", menyoroti betapa pentingnya keberterimaan bahasa dan relevansi budaya agar pemain tetap tertarik untuk memainkan video game Honkai Star Rail.